

## UNTERRICHTSVORSCHLAG: DEUTSCH

### Thema: Menschenrechtserklärung

**Fachliche Zielsetzungen:** Kennenlernen der Menschenrechtserklärungen der Vereinten Nationen; Analyse von Schriftsystemen, Phonem-Graphem-Korrespondenz und Wortstellung

## Mögliche Aufgabenstellungen für die Lernenden

Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte wurde als Reaktion auf den Zweiten Weltkrieg am 10. Dezember 1948 von den Vereinten Nationen (UN) verkündet. Seither ist dies der offizielle Tag der Menschenrechte. Die Menschenrechtserklärung ist in über 500 Sprachen verfügbar.

### Aufgabe 1

- Schaut euch die verschiedenen Schriftsysteme der Sprachen an, in denen die Menschenrechtserklärungen verfasst sind, und tragt zusammen, was ihr bereits darüber wisst (Anhang 1).
- Schaut euch nun die Verbreitung der Schriften in der Welt an (Anhang 2). Was fällt euch auf?

## Hinweise für die Lehrkraft

In Anhang 1 befindet sich der Artikel 1 der Menschenrechtserklärungen in verschiedenen Sprachen. Diese können um weitere Sprachen ergänzt werden (um z. B. die Mehrsprachigkeit in der Klasse aufzugreifen): [www.ohchr.org](http://www.ohchr.org)

Zu 1a) Neben dem Schriftsystem können weitere Merkmale unterschieden werden: Schreibrichtung links/rechts oder oben/unten, Buchstabenschrift (z. B. Deutsch und Russisch)/Silbenschrift (z. B. Japanisch)/ Wortschrift (z. B. Chinesisch) oder Orthographien etc. Zu 1b) Die Schülerinnen und Schüler können beispielsweise diskutieren, welche Schriften weltweit am meisten verbreitet sind und mit welchen Faktoren die Verbreitung zusammenhängt (z. B. Nationalgrenzen, Kolonialisierung...)

## UNTERRICHTSVORSCHLAG: DEUTSCH

### Thema: Menschenrechtserklärung

**Fachliche Zielsetzungen:** Kennenlernen der Menschenrechtserklärungen der Vereinten Nationen; Analyse von Schriftsystemen, Phonem-Graphem-Korrespondenz und Wortstellung

### Aufgabe 2

- a) Ist Deutsch eine Sprache, die genauso geschrieben wird, wie sie gesprochen wird? Lest dafür den Artikel 1 laut vor und markiert im Text eventuelle Abweichungen der Laut-von der Schriftsprache.
- b) Lest nun die Artikel 1 der Menschenrechtserklärungen in den Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch und weiteren Sprachen, die ihr kennt, laut vor. Beobachtet, welche Sprachen die einzelnen Laute der gesprochenen Sprache orthographisch am präzisesten abbilden und welche Sprachen sich in der Aussprache stärker vom Geschriebenen unterscheiden.
- c) In welchen weiteren Merkmalen unterscheiden sich die Orthographien dieser Sprachen? (z. B. Zeichen über/unter Buchstaben, Groß-/Kleinschreibung)

Die Beispiele können um Herkunftssprachen der Schülerinnen und Schüler in der Klasse ergänzt werden. Alternativ kann die Vorlesefunktion (z. B. von *Google* oder Smartphones) eingesetzt werden.

## UNTERRICHTSVORSCHLAG: DEUTSCH

### Thema: Menschenrechtserklärung

**Fachliche Zielsetzungen:** Kennenlernen der Menschenrechtserklärungen der Vereinten Nationen; Analyse von Schriftsystemen, Phonem-Graphem-Korrespondenz und Wortstellung

### Aufgabe 3

- a) Sucht euch eine Sprache aus, entweder eure Herkunftssprache oder eine Fremdsprache. Schaut im Stammbaum der Sprachen (Anhang 3) nach, welche weiteren Sprachen zu dieser Sprachfamilie gehören. Vergleicht anschließend den Artikel 1 der Menschenrechtserklärung in drei verschiedenen Sprachen dieser Sprachfamilie. Ihr findet diese auf der Seite [www.ohchr.org](http://www.ohchr.org). Worin ähneln sich die Sprachen und worin unterscheiden sie sich?
- b) Vergleicht die Sprachen Deutsch und Niederländisch hinsichtlich der Wortstellung/ des Satzbaus (z. B. wo stehen die Verben?). Worin ähneln und worin unterscheiden sie sich (Anhang 4)?
- c) Nehmt nun weitere Sprachen hinzu (Englisch, Polnisch, Spanisch, Türkisch): Worin unterscheiden sich die Wortstellungen dieser Sprachen? Und was fällt euch an den Wortstellungen der Sprachen im Vergleich zur deutschen Wortstellung auf (Anhang 4)?

## Anhang 1: Menschenrechtserklärung

---

### Deutsch

#### Artikel 1

Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.

### Albanisch

#### Neni 1

Të gjithë njerëzit lindin të lirë dhe të barabartë në dinjitet dhe në të drejta. Ata kanë arsye dhe ndërgjegje dhe duhet të sillen ndaj njëri tjetrit me frymëvëllazërimi.

### Arabisch

المدة ١

يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق، وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم أن يعامل بعضهم بعضاً بروح الإخاء

### Chinesisch

#### 第一条

人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心，并应以兄弟关系的精神相对待。

### Englisch

#### Article 1

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

## Anhang 1: Menschenrechtserklärung

---

### Französisch

Article premier

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

### Griechisch

ΑΡΘΡΟ 1

‘Όλοι οι άνθρωποι γεννιούνται ελεύθεροι και ίσοι στην αξιοπρέπεια και τα δικαιώματα. Είναι προικισμένοι με λογική και συνείδηση, και οφείλουν να συμπεριφέρονται μεταξύ τους με πνεύμα αδελφότητας.

### Hindi

अनुच्छेद १.

सभी मनुष्यों को गौरव और अधिकारों के मामले में जन्मजात स्वतन्त्रता और समानता प्राप्त है। उन्हें बुद्धि और अन्तरात्मा की देन प्राप्त है और परस्पर उन्हें भाईचारे के भाव से बर्ताव करना चाहिए।

### Japanisch

第1条

すべての人間は、生まれながらにして自由であり、かつ、尊厳と権利とについて平等である。人間は、理性と良心とを授けられており、互いに同胞の精神をもって行動しなければならない。

### Koreanisch

제 1 조

모든 인간은 태어날 때부터 자유로우며 그 존엄과 권리에 있어 동등하다. 인간은 천부적으로 이성과 양심을 부여받았으며 서로 형제애의 정신으로 행동하여야 한다.

### Kurdisch

Bend 1

Hemû mirov azad û di weqar û mafan de wekhev tên dinyayê. Ew xwedî hişûşuûr in û divê li hember hev bi zihniyeteke bratiyê bilivin.

## Anhang 1: Menschenrechtserklärung

---

### Niederländisch

#### Artikel 1

Alle mensen worden vrij en gelijk in waardigheid en rechten geboren. Zij zijn begiftigd met verstand en geweten, en behoren zich jegens elkander in een geest van broederschap te gedragen.

### Polnisch

#### Artykuł 1

Wszyscy ludzie rodzą się wolni i równi pod względem swej godności i swych praw. Są oni obdarzeni rozumem i sumieniem i powinni postępować wobec innych w duchu braterstwa.

### Russisch

#### Статья 1

Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

### Spanisch

#### Artículo 1

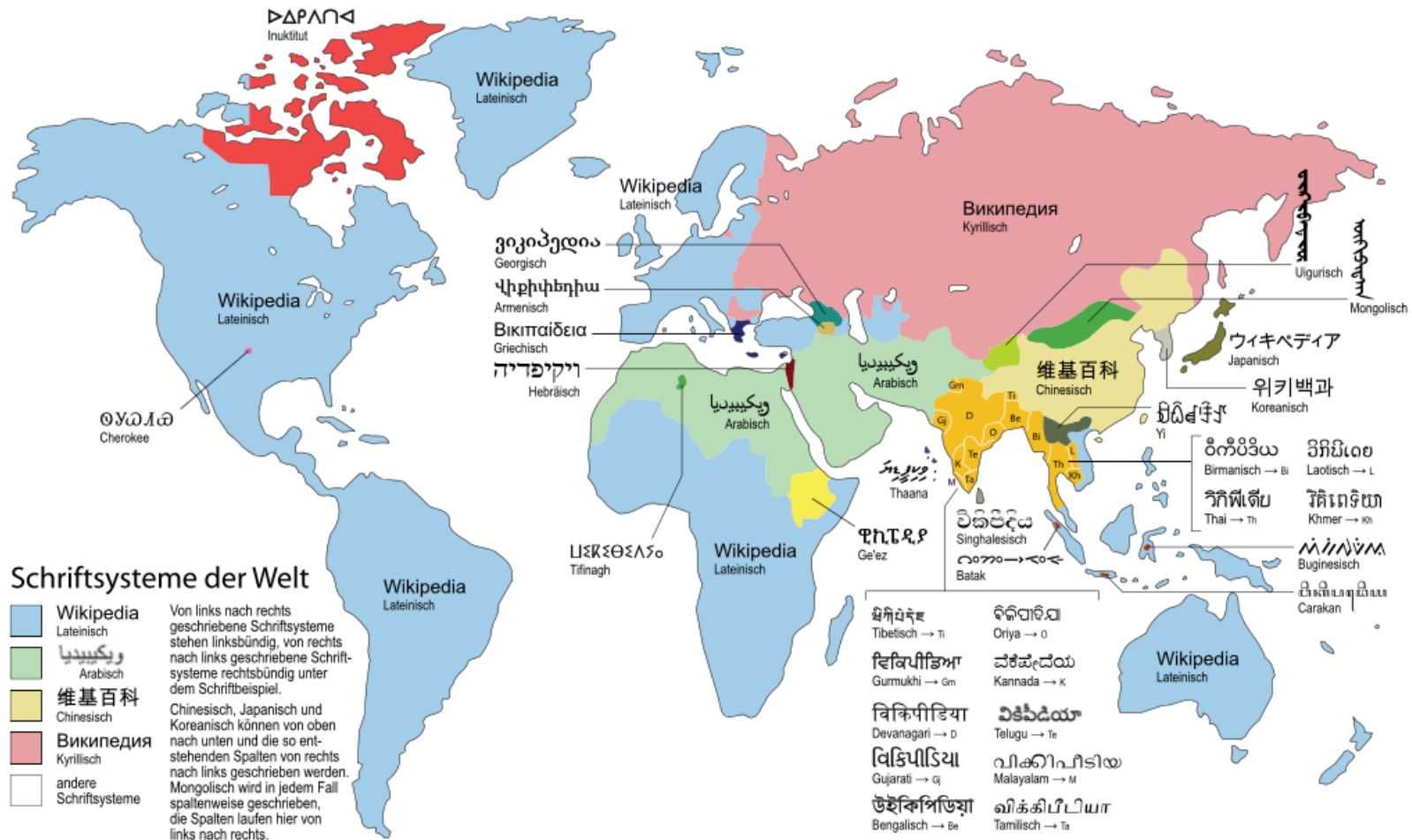
Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

### Türkisch

#### Madde 1

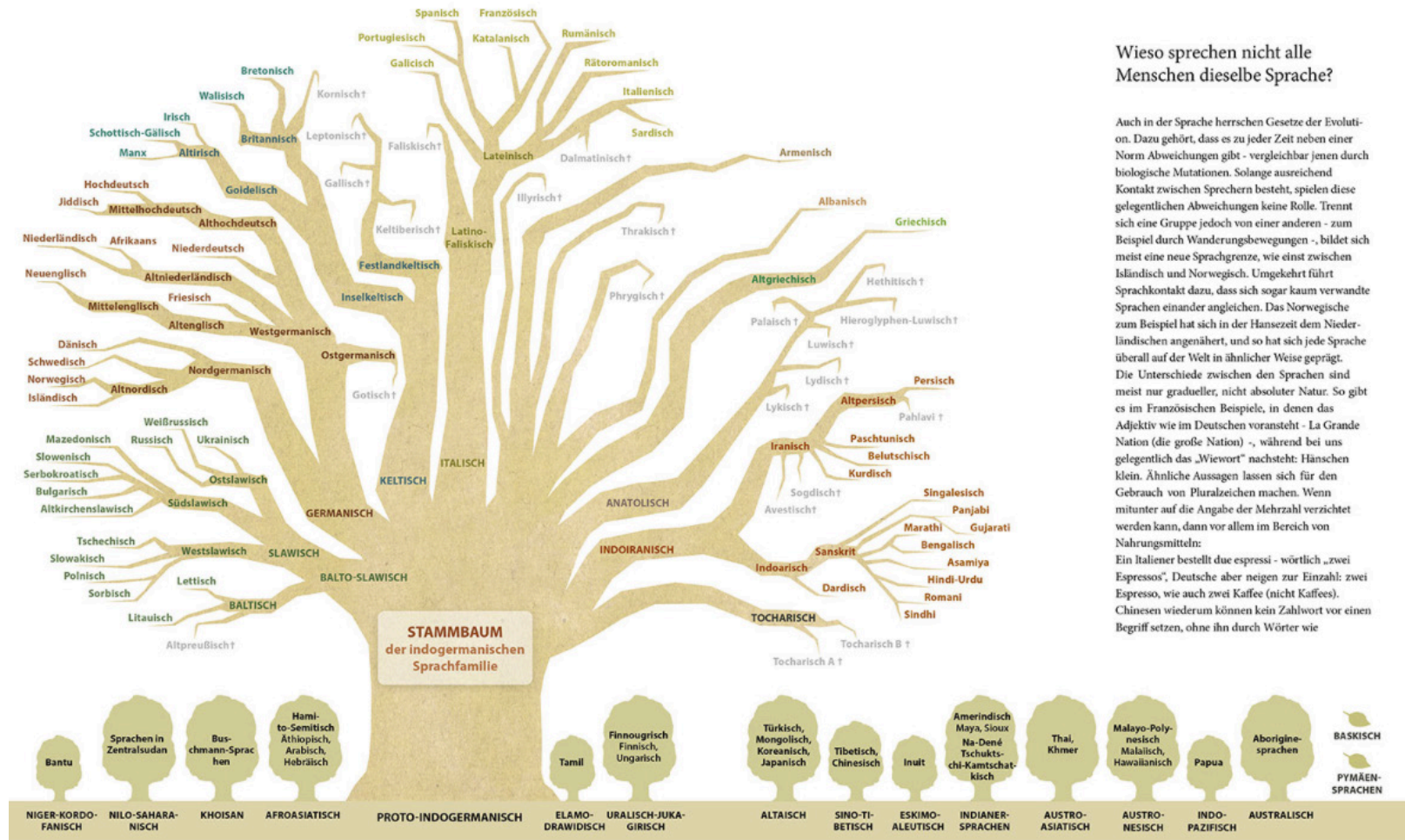
Bütün insanlar hür, haysiyet ve haklar bakımından eşit doğarlar. Akıl ve vicdana sahiptirler ve birbirlerine karşı kardeşlik zihniyeti ile hareket etmelidirler.

## Anhang 2: Menschenrechtserklärung



Quelle: <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=8922469>

## Anhang 3: Menschenrechtserklärung



### Wieso sprechen nicht alle Menschen dieselbe Sprache?

Auch in der Sprache herrschen Gesetze der Evolution. Dazu gehört, dass es zu jeder Zeit neben einer Norm Abweichungen gibt - vergleichbar jenen durch biologische Mutationen. Solange ausreichend Kontakt zwischen Sprechern besteht, spielen diese gelegentlichen Abweichungen keine Rolle. Trennt sich eine Gruppe jedoch von einer anderen - zum Beispiel durch Wanderungsbewegungen -, bildet sich meist eine neue Sprachgrenze, wie einst zwischen Isländisch und Norwegisch. Umgekehrt führt Sprachkontakt dazu, dass sich sogar kaum verwandte Sprachen einander angleichen. Das Norwegische zum Beispiel hat sich in der Hansezeit dem Niederländischen angenähert, und so hat sich jede Sprache überall auf der Welt in ähnlicher Weise geprägt. Die Unterschiede zwischen den Sprachen sind meist nur gradueller, nicht absoluter Natur. So gibt es im Französischen Beispiele, in denen das Adjektiv wie im Deutschen voransteht - La Grande Nation (die große Nation) -, während bei uns gelegentlich das „Wiewort“ nachsteht: Hänschen klein. Ähnliche Aussagen lassen sich für den Gebrauch von Pluralzeichen machen. Wenn mitunter auf die Angabe der Mehrzahl verzichtet werden kann, dann vor allem im Bereich von Nahrungsmitteln: Ein Italiener bestellt due espressi - wörtlich „zwei Espressos“, Deutsche aber neigen zur Einzahl: zwei Espresso, wie auch zwei Kaffee (nicht Kaffees). Chinesen wiederum können kein Zahlwort vor einen Begriff setzen, ohne ihn durch Würter wie

Quelle: <https://illuteam.de/entstehung-der-sprachen>



## Anhang 4: Menschenrechtserklärung

Deutsch – Artikel 1

<b>Alle</b>	<b>Menschen</b>	<b>sind</b>	<b>frei</b>	<b>und</b>
Zahlwort	Nomen	Verb	Adjektiv	Konjunktion
<b>gleich</b>	<b>an</b>	<b>Würde</b>	<b>und</b>	<b>Rechten</b>
Adjektiv	Präposition	Nomen	Konjunktion	Nomen
<b>geboren.</b>	<b>Sie</b>	<b>sind</b>	<b>mit</b>	<b>Vernunft</b>
Verb	Personalpronomen	Verb	Präposition	Nomen
<b>und</b>	<b>Gewissen</b>	<b>begabt</b>	<b>und</b>	<b>sollen</b>
Konjunktion	Nomen	Adjektiv	Konjunktion	Verb
<b>einander</b>	<b>im</b>	<b>Geist</b>	<b>der</b>	<b>Brüderlichkeit</b>
reziprokes Nomen	Präposition + Artikel	Nomen	Artikel	Nomen
<b>begegnen.</b>				
Verb				

## Anhang 4: Menschenrechtserklärung

Niederländisch – Artikel 1

<b>Alle</b>	<b>mensen</b>	<b>worden</b>	<b>vrij</b>	<b>en</b>
Zahlwort	Nomen	Verb	Adjektiv	Konjunktion
<b>gelijk</b>	<b>in</b>	<b>waardigheid</b>	<b>en</b>	<b>rechten</b>
Adjektiv	Präposition	Nomen	Konjunktion	Nomen
<b>geboren.</b>	<b>Zij</b>	<b>zijn</b>	<b>begiftigd</b>	<b>met</b>
Verb	Personalpronomen	Verb	Adjektiv	Präposition
<b>verstand</b>	<b>en</b>	<b>geweten,</b>	<b>en</b>	<b>behoren</b>
Nomen	Konjunktion	Nomen	Konjunktion	Verb
<b>zich</b>	<b>jegens</b>	<b>elkander</b>	<b>in</b>	<b>een</b>
reziprokes Nomen	Präposition	Pronomen	Präposition	Artikel
<b>geest</b>	<b>van</b>	<b>broederschap</b>	<b>te gedragen.</b>	
Nomen	Präposition	Nomen	Verb	

## Anhang 4: Menschenrechtserklärung

Englisch – Article 1

<b>All</b>	<b>human</b>	<b>beings</b>	<b>are</b>	<b>born</b>
Zahlwort	Adjektiv	Nomen	Verb	Verb
<b>free</b>	<b>and</b>	<b>equal</b>	<b>in</b>	<b>dignity</b>
Adjektiv	Konjunktion	Adjektiv	Präposition	Nomen
<b>and</b>	<b>rights.</b>	<b>They</b>	<b>are</b>	<b>endowed</b>
Konjunktion	Nomen	Personalpronomen	Verb	Verb
<b>with</b>	<b>reason</b>	<b>and</b>	<b>conscience</b>	<b>and</b>
Präposition	Nomen	Konjunktion	Nomen	Konjunktion
<b>should</b>	<b>act</b>	<b>towards</b>	<b>one</b>	<b>another</b>
Verb	Verb	Präposition	Pronomen	Pronomen
<b>in</b>	<b>a</b>	<b>spirit</b>	<b>of</b>	<b>brotherhood.</b>
Präposition	Artikel	Nomen	Präposition	Nomen

## Anhang 4: Menschenrechtserklärung

Polnisch – Artykuł 1

<b>Wszyscy</b>	<b>ludzie</b>	<b>rodzą</b>	<b>się</b>	<b>wolni</b>
Zahlwort	Nomen	Verb	Reflexivpronomen	Adjektiv
<b>i</b>	<b>równi</b>	<b>pod</b>	<b>względem</b>	<b>swej</b>
Konjunktion	Adjektiv	Präposition	Präposition	Pronomen
<b>godności</b>	<b>i</b>	<b>swych</b>	<b>praw.</b>	<b>Są</b>
Nomen	Konjunktion	Possessivpronomen	Nomen	Verb
<b>oni</b>	<b>obdarzeni</b>	<b>rozumem</b>	<b>i</b>	<b>sumieniem</b>
Personalpronomen	Verb	Nomen	Konjunktion	Nomen
<b>i</b>	<b>powinni</b>	<b>postępować</b>	<b>wobec</b>	<b>innych</b>
Konjunktion	Verb	Verb	Präposition	Nomen
<b>w</b>	<b>duchu</b>	<b>braterstwa.</b>		
Präposition	Nomen	Nomen		

## Anhang 4: Menschenrechtserklärung

Spanisch – Artículo 1

<b>Todos</b>	<b>los</b>	<b>seres</b>	<b>humanos</b>	<b>nacen</b>
Zahlwort	Artikel	Nomen	Adjektiv	Verb
<b>libres</b>	<b>e</b>	<b>iguales</b>	<b>en</b>	<b>dignidad</b>
Adjektiv	Konjunktion	Adjektiv	Präposition	Nomen
<b>y</b>	<b>derechos</b>	<b>y,</b>	<b>dotados</b>	<b>como</b>
Konjunktion	Nomen	Konjunktion	Verb	Adverb
<b>están</b>	<b>de</b>	<b>razón</b>	<b>y</b>	<b>conciencia,</b>
Verb	Präposition	Nomen	Konjunktion	Nomen
<b>deben</b>	<b>comportarse</b>	<b>fraternalmente</b>	<b>los</b>	<b>unos</b>
Verb	Verb	Adjektiv	Artikel	Nomen
<b>con</b>	<b>los</b>	<b>otros.</b>		
Präposition	Artikel	Nomen		

## Anhang 4: Menschenrechtserklärung

Türkisch – Madde 1

<b>Bütün</b>	<b>insanlar</b>	<b>hür,</b>	<b>haysiyet</b>	<b>ve</b>
Adjektiv	Nomen	Adjektiv	Nomen	Konjunktion
<b>haklar</b>	<b>bakımından</b>	<b>eşit</b>	<b>doğarlar.</b>	<b>Akıl</b>
Nomen	Adverb	Adjektiv	Verb	Nomen
<b>ve</b>	<b>vicdana</b>	<b>sahiptirler</b>	<b>ve</b>	<b>birbirlerine</b>
Konjunktion	Nomen	Verb	Konjunktion	Pronomen
<b>karşı</b>	<b>kardeşlik</b>	<b>zihniyeti</b>	<b>ile</b>	<b>hareket</b>
Adverb	Nomen	Nomen	Konjunktion	Verb
<b>etmelidirler.</b>				
Verb				